



INFO SIERRE

Bulletin d'information
de la Ville de Sierre

N° 17
Nr. 10.2011

A TRAVERS SIERRE

Ne chargeons pas la barque

On en demande! Et on en redemande! A qui? A la collectivité publique! La Commune est sollicitée de toutes parts. Elle devrait tous azimuts prendre en charge, initier et assumer, animer, garantir.

Ces attentes sont compréhensibles. Lorsqu'on veut que les choses bougent dans une ville, on se tourne naturellement vers la collectivité. Et ce travail de moteur, votre Municipalité le joue pleinement. Mais c'est croire au Père Noël que d'imaginer une commune qui peut tout faire à la place des individus, isolés ou regroupés!

Coup de pouce réussi

Prenez le marché hebdomadaire. Les citoyens l'ont demandé lors des ateliers participatifs et la Municipalité a investi pour promouvoir une place de l'Hôtel-de-Ville vivante, avec des produits frais et des spécialités du terroir. La Commune ne peut en revanche pas acheter le contenu des étalages pour maintenir ce marché à flots. La Ville a également joué un rôle

incitatif très important pour diminuer le gaspillage d'énergie dans les bâtiments. Mais ce n'est bien sûr pas à elle de payer toute la rénovation du parc immobilier. Son coup de pouce a provoqué l'effet escompté. Mission accomplie.

Finalement, le rôle essentiel de la cité pourrait se résumer en trois mots: l'éducation, les infrastructures, la sécurité. Ne chargeons pas la barque. Elle risque de couler ou de s'enfoncer dans les méandres des procédures; et il faudra alors ramer très fort pour se justifier et refaire surface! La liberté, notre liberté s'en trouverait gravement affectée.

Ensemble, dans cette structure que nous avons en commun, la «Commune», nous avons à poser un cadre et à veiller au respect des règles du jeu; pour que les individus et les entreprises puissent agir... Vivre, s'épanouir, souffrir parfois sans doute, prendre des responsabilités, mais aussi investir et s'investir!

François Genoud, président de Sierre

Das Boot nicht überladen

Es wird gefordert! Und wieder gefordert! Von wem? Von der öffentlichen Hand! Die Gemeinde wird von allen Seiten beansprucht. Sie sollte übernehmen, initiieren und auf sich nehmen, animieren, garantieren. Diese Erwartungen sind verständlich. Wenn man möchte, dass sich etwas bewegt, wendet man sich an die Gemeinde. Und Ihre Gemeinde übernimmt diese Aufgabe als treibende Kraft vollumfänglich. Aber wenn man sich vorstellt, dass eine Gemeinde alles für Einzelpersonen oder Gruppen erledigen kann, glaubt man an den Weihnachtsmann! Überladen wir das Boot nicht; sonst könnte es untergehen oder es könnte sich in den Netzen der Verfahren und Prozesse verstricken. Unsere Freiheit wäre davon schmerzlich betroffen. In dieser gemeinsamen Struktur müssen wir miteinander einen Rahmen erstellen und für die Einhaltung der Spielregeln sorgen; nur so können Einzelpersonen und Unternehmen tätig werden, leben, sich entwickeln, manchmal auch leiden, aber auch investieren und sich für etwas einsetzen!

François Genoud, Präsident von Siders

2 MYSTÈRE ROMAIN À SIERRE
RÖMISCHES GEHEIMNIS IN
SIDERS

**4 BÂTIMENTS:
NOUVELLES RÈGLES**
GEBÄUDE: NEUE REGELN

**8 DU RENFORT POUR
PRÉVENIR LA VIOLENCE**
VERSTÄRKUNG ZUR
VERHINDERUNG VON GEWALT

**10 FLORALIES: EXPLOSION DE
10'000 FLEURS!**
FLORALIES: EXPLOSION VON
10'000 BLUMEN!

**15 ÇA BOUGE
AUX ANCIENS ABATTOIRS**
ES BEWEGT SICH ETWAS IM
EHEMALIGEN SCHLACHTHOF



Enigme romaine à la rue St-Charles

Un bâtiment équipé d'un énorme foyer avec d'épaisses couches de cendres sur le sol. A quoi servait donc cet établissement romain mis au jour près de l'Hôpital? Pour les archéologues, le mystère reste entier.

Un projet d'immeuble au sud de l'Hôpital de Sierre. Il n'en fallait pas davantage pour alerter l'archéologue cantonal. Ce secteur est sous surveillance à la suite de plusieurs découvertes archéologiques (lire encadré). Lors des travaux de terrassement, les sondages n'ont pas déçu: oui, il y avait bien des vestiges romains là-dessous! De juin à août 2010, les archéologues ont mis au jour un bâtiment en maçonnerie, d'environ 16 mètres sur 16, adossé à la pente. Il est constitué d'une rangée de quatre salles carrées et d'un vaste espace libre. Dans trois de ces salles, on a découvert des foyers en dalles de type domestique. Dans la cour, on a trouvé un autre foyer aux dimensions imposantes (environ 3 mètres sur 3). Tout autour, des couches de cendres tassées, d'une épaisseur de 40 centimètres. «C'est énorme! On peut imaginer qu'avant tassement, ces cendres devaient atteindre plus d'un mètre de hauteur. L'état des dalles témoigne également d'une activité intense. Je n'avais encore jamais vu un foyer aussi grand en Valais», constate François Wiblé, l'archéologue cantonal.

Ni habitat, ni fumoir

Pour le moment, on ne trouve aucun indice de l'activité quasi industrielle qui enfumait ce quartier de Sierre entre le IIIe et le IVe siècle après J.-C. Aucun raté de cuisson, aucun éclat de céramique, aucun outil ou instrument spécifique n'a été repéré. Les connaissances scientifiques permettent de dire qu'il ne s'agit ni d'un habitat, ni d'un lieu de culte, ni d'un fumoir. «On y brûlait d'énormes quantités de bois, vraisemblablement pour transformer des denrées périssables. Dans un petit local, nous



Sur ce site régnait une activité intense jusqu'au IVe siècle ap. J.-C. On y brûlait d'énormes quantités de bois, sans doute pour chauffer des aliments.

avons trouvé un trou de potence qui nous indique qu'on posait un récipient sur le feu», explique François Wiblé. Une analyse des sédiments est en cours. Elle seule pourra peut-être révéler la nature de ce qui était quotidiennement chauffé en ces lieux. Une fois mis au jour et répertorié, le site de St-Charles a été recouvert et l'immeuble s'est construit comme prévu.

Römisches Geheimnis in St. Charles

Ein Gebäude, vier Räume, eine riesige Feuerstelle und dicke Schichten von Asche auf dem Boden. Wozu diente wohl dieses römische Gebäude, das in St. Charles freigelegt worden ist? Für die Archäologen ist es ein Rätsel. Die Anlage ist beim Aushub für ein Immobilienprojekt im Jahr 2010 entdeckt worden. Die Anzeichen deuten auf eine rege Tätigkeit in dieser Anlage im 4. Jahrhundert nach Chr. hin. Es wurden hier riesige Mengen von Holz verbrannt, zweifelsohne zum Erhitzen von Nahrungsmitteln. Um welche Nahrungsmittel es sich handelte, ist noch nicht bekannt... Die Spezialisten bestätigen jedoch, dass es sich nicht um ein Wohngebäude, eine Kultstätte oder eine Räucherei gehandelt hat. Die Sedimente werden gegenwärtig analysiert.

Sierre, riche en vestiges

A l'époque romaine, Sierre est une agglomération éclatée, formée de plusieurs unités. La plupart des découvertes romaines proviennent des anciens hameaux de Muraz, Villa, Glarey et Gérondo. Il s'agit de bâtiments en maçonnerie, de nombreuses tombes et de trouvailles isolées, répartis sur plus de 2 kilomètres. Le secteur de l'Hôpital est particulièrement riche: une villa à Muraz et une autre à St-Ginier, un petit ensemble thermal près de Villa et deux tombes dans le quartier des Liddes.

constat. C'est pourquoi les deux villes travaillent avec l'Etat du Valais et les CFF sur un projet de gare de marchandises unique pour le Valais central. La procédure prendra plusieurs années. En attendant, la Ville de Sierre a réussi à obtenir des CFF qu'ils se penchent sur l'assainissement du bruit dans le quartier de la gare.



Ce qui était vivement recommandé est devenu obligatoire. Chaque nouveau chantier est désormais soumis à des économies d'énergie.

Gebäude und Subventionen

Höchstens 80% nicht erneuerbare Energie! Seit dem 1. Juni 2011 darf dieser Prozentsatz nicht mehr überschritten werden. Die neue kantonale Verordnung betreffend die rationale Energienutzung (VREN) gilt für jede neue Intervention betreffend die Energieversorgung eines Gebäudes.

Die eidgenössischen und kommunalen Subventionsprogramme - Opfer ihres Erfolgs - sind entsprechend angepasst worden. Die Stadt Siders subventioniert künftig keine Gebäudeisolationen mehr. Sie unterstützt jedoch weiterhin die Energiebilanzen und wird sich auf die Infrastruktur der Gemeinde und auf das künftige Netz des Wärmeaustausches konzentrieren.

Bâtiments et subventions: nouvelles règles du jeu

Dépenser moins d'énergie non renouvelable, c'est désormais obligatoire pour toute construction ou assainissement. Les soutiens pour l'isolation des maisons sont revus à la baisse.

80% d'énergie non renouvelable. Pas plus. C'est le maximum auquel chaque maison a droit depuis le 1^{er} juin 2011. La nouvelle Ordonnance cantonale d'Utilisation rationnelle de l'Energie (OURE) s'applique à toute nouvelle intervention qui touche à l'énergie d'un bâtiment, même si elle n'est pas soumise à autorisation de construire. La question peut donc se poser pour un simple changement de chaudière. Comment y arriver? On peut investir dans un nouveau système thermique d'énergie renouvelable: chaudière à bois, pompe à chaleur, panneaux solaires. Mais on peut aussi réduire sa consommation en isolant sa maison. Cette deuxième solution est la moins coûteuse et la plus souvent conseillée dans les cas d'assainissement. Depuis deux ans, elle est généreusement soutenue par les collectivités publiques, car c'est la mesure la plus simple et la plus efficace pour protéger le climat.

Soutien moins élevé et plus ciblé

Ces programmes de subventions connaissent un succès plus important et plus rapide que prévu. Le Programme Bâtiments de la Confédération croule sous les demandes et a déjà épuisé les liquidités disponibles pour l'année. Comme il doit durer dix ans, il prévoit désormais de ne pas octroyer de subside inférieur à 3 000 francs et de réduire les subventions pour les fenêtres de 70 francs à 40 francs le mètre carré.

Les aides financières de la Ville de Sierre ont connu le même phénomène. Les 407'000 francs prévus au budget 2011 étaient déjà dépensés au 30 mai pour des paiements et des promesses d'attribution. Depuis le 1^{er} juin, le Conseil municipal a donc adopté de nouvelles directives pour améliorer la consommation énergétique de Sierre à long terme :

- 1. Maintien de l'aide financière pour les bilans énergétiques des habitations**, à hauteur de 60% et pour un maximum de 5 000 francs par bâtiment.
- 2. Maintien de l'aide à toute entreprise industrielle ou artisanale** qui développe des mesures de réduction d'émission de CO₂ et d'efficacité énergétique. Montant maximal de 30'000 francs par objet.
- 3. Fin des aides communales pour l'enveloppe des bâtiments**: ces mesures ont porté leurs fruits depuis 2007. Les propriétaires peuvent continuer à bénéficier d'un soutien fédéral.
- 4. Renforcement des infrastructures communales pour réduire les émissions de CO₂**: assainissement des bâtiments, éclairage public, eau des fontaines, stations de recharge pour véhicules électriques, etc.
- 5. Projet de chauffage à distance et construction d'un réseau d'échange thermique** (lire page suivante).

Pas de chauffage pour les lits froids

Il est désormais interdit de trop chauffer les chalets inoccupés. La nouvelle ordonnance exige deux régimes de chauffage pour chaque résidence secondaire: une température de 20-21 degrés pour les jours d'occupation effective, et une température de 12 à 15 le reste du temps. Ce fonctionnement doit être réglé à distance avec une télécommande.

Un nouveau réseau pour avoir chaud

Utiliser la chaleur dégagée par les industries pour chauffer des logements: c'est une solution pour réduire la pollution et le gaspillage. La Ville planche sur un réseau d'échange thermique.

Certaines installations industrielles consomment énormément d'énergie, avec des rejets importants dans l'atmosphère ou dans la nappe phréatique. La Ville de Sierre est en train d'étudier la mise en place d'un réseau qui permettrait d'acheminer ce trop-plein d'énergie vers les habitations qui en ont besoin. Le système est simple: la chaleur rejetée est récupérée sur place, avant de chauffer de l'eau qui circule dans des conduites souterraines. La chaleur est cédée aux consommateurs au moyen d'un échangeur avant d'être transmise aux radiateurs ou chauffage au sol, ainsi qu'au chauffe-eau de l'immeuble.

Un grand potentiel

Ce système de thermoréseau est déjà en place dans plusieurs villes suisses. A Sierre, il se construirait petit à petit, selon les possibilités et les besoins. On pourrait y greffer d'autres sources d'énergies renouvelables, comme une chaufferie à bois ou une centrale solaire thermique. A terme, la centrale solaire pourrait également fournir de l'électricité aux ménages.

Les zones industrielles concernées sont Novelis, Constellium (Alcan), Itagne, les Iles Falcon et Daval. Leur potentiel de production d'énergie est très important. Une usine comme Constellium (Alcan) pourrait fournir 48 millions de kWh par an et couvrir les besoins de 2000 logements. Première étape du thermoréseau, le raccordement de Novelis et Constellium aux nouveaux complexes d'habitations du centre-ville devrait débuter en 2013.

RET: Réseau d'Echange Thermique



La production d'énergie des différentes zones industrielles de Sierre pourrait couvrir les besoins de plusieurs milliers de logements.



Daniel Rey, délégué à l'énergie de la Ville de Sierre

Utiliser des rejets industriels pour sa maison, n'est-ce pas dangereux?

Il n'y a aucun danger car il n'y a aucun contact direct entre l'énergie dégagée par l'usine et votre logement. L'eau chauffée par les rejets thermiques ne se mélange pas à l'eau de votre chauffage. C'est uniquement sa chaleur qui est récupérée par un échangeur. C'est pour cette raison que le thermoréseau peut utiliser des sources de chaleur très différentes.

Quel sera le prix de cette énergie pour le consommateur?

Elle devrait coûter un peu moins cher que le gaz et affichera un tarif beaucoup plus stable que les énergies non-renouvelables actuelles. Les ménages vont aussi économiser sur les frais de chaudière et de citerne, car ces installations ne seront plus nécessaires.



Réginald Germanier, chef de projet et responsable Energie chez Novelis

Que pensez-vous d'un chauffage à distance avec les usines de la région?

Je suis très enthousiaste! Dans mon équipe, nous sommes des ingénieurs sensibles aux questions environnementales. Et comme Novelis a décidé de réduire ses dépenses énergétiques de 2% chaque année, le projet de la Ville arrive au bon moment. Chaque année, notre fonderie consomme environ 100 millions de kWh d'énergie. La chaleur produite est rejetée dans l'air et dans l'eau de refroidissement. Je suis impatient d'utiliser cette énergie, de mettre fin à ce gaspillage. Nous étudions un système de récupération de chaleur, qui sera prêt d'ici la fin de l'année.



Toutes les vies mènent au Contrôle des habitants

C'est la porte d'entrée de l'administration communale, celle que poussent tous les habitants à un moment ou à un autre de leur existence. Reportage dans un service où les formalités n'empêchent pas le contact humain.

L'entrée est la même que celle de la Police municipale. Mais une fois à l'intérieur, les espaces sont clairement délimités. La salle d'attente lumineuse et spacieuse fait face aux portes vitrées des boxes réservés aux clients du Contrôle des habitants et du Bureau des étrangers. On ne s'y rend pas toujours de gaieté de cœur. Mais l'architecture du nouveau bâtiment communal a donné une certaine

convivialité à ce passage obligé. Il suffit de sonner et d'attendre son tour: les petites lumières vertes tressaillent dès qu'un guichet se libère. De l'autre côté, les collaboratrices du service ont vue sur les pieds de leurs «patients». Selon leur nombre, elles savent si elles peuvent consacrer beaucoup de temps aux clients ou accélérer la cadence au guichet. Pièces d'identité, permis de séjour, dépôt

ou retrait des papiers, mise à jour des adresses et des registres... La paperasse, c'est leur métier. Mais ici, les papiers ont des visages, des voix, des demandes, des humeurs. «Notre travail se compose bien souvent de contrôles. Mais en réalité, nous aimons toutes ce travail pour le contact avec les gens. Nous sommes aussi au service de la population», explique la responsable Sandrine Berclaz.

Le temple des statistiques

Registre de l'Habitant

Ici, chaque vie est consignée. Origine, filiation, profession, adresse, droit de vote, ménage. «Nous avons la responsabilité de tenir à jour toutes ces données. C'est très important pour certains services qui ont besoin de ces renseignements, comme le Service des contributions, la Direction des écoles ou la Tutelle officielle. Tout changement d'état civil doit nous être signalé.», précise la responsable.

L'Office fédéral de la Statistique (OFS) passe désormais par ce registre pour établir le recensement fédéral. Les données sont transmises quatre fois par an. Nouveauté depuis 2010: on demande désormais aux communes de relier chaque personne à son logement. Selon Sandrine Berclaz, «c'est un gros travail, car il faut situer géographiquement chaque appartement. Ces informations peuvent sauver des vies. Lorsqu'il y a menace de catastrophe et plan d'évacuation, par exemple.»

Registre civique

L'impression du matériel de vote par correspondance se fait ici. Tenir les adresses à jour, c'est un des défis quotidiens du Contrôle des habitants.

1, 2, 3, rappels!

Contrôler, suivre, vérifier. Les dossiers en cours reposent dans de grands tiroirs. «Quand les gens s'installent à Sierre, ils ont 14 jours pour s'annoncer. S'ils ne le font pas, nous devons le leur rappeler. Les lettres de rappel nécessitent un suivi constant. Il faut tenir à jour les différents dossiers. Nous envoyons jusqu'à trois rappels, puis nous appelons la personne concernée et en dernier recours, nous pouvons faire appel à la police. On ne peut pas se permettre d'être laxistes!», relève Sylvie Clavien, l'une des collaboratrices.

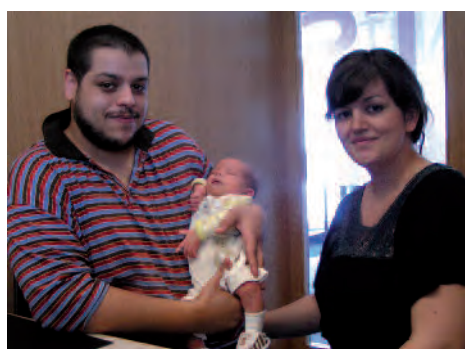
Jeder Weg führt über die Einwohnerkontrolle

Sie ist das Eingangstor zur Stadtverwaltung und zugleich die Türe, durch welche alle Einwohner von Siders irgendwann in ihrem Leben hindurchgehen. Im Einwohnerregister ist jedes Leben aufgezeichnet. Herkunft, Abstammung, Beruf, Adresse, Stimmrecht, Haushalt. Sandrine Berclaz, Leiterin der Abteilung: «Wir sind für die Aktualisierung all dieser Angaben verantwortlich. Dies ist sehr wichtig für gewisse Abteilungen wie die Steuerverwaltung, die Schuldirektion oder das Vormundschaftsamt, die diese Auskünfte benötigen. Jede Personenstandsänderung muss uns mitgeteilt werden.» Das Bundesamt für Statistik (BFS) benutzt in Zukunft dieses Register, um die eidgenössische Volkszählung durchzuführen. Sandrine Berclaz arbeitet seit 17 Jahren in dieser Abteilung. «Es wird einem nie langweilig. Denn hinter den Dossiers stehen Menschen mit unterschiedlichen Geschichten. Die Kontakte sind sehr bereichernd!»

J'arrive à Sierre ou je la quitte...



Kerry vient du Jura pour des études à la HES-SO. Elle doit signaler sa présence, même si elle ne déposera pas ses papiers à Sierre. Comme tous les nouveaux arrivants, elle a droit à un petit cadeau de bienvenue: une mappe remplie de brochures et de documents utiles à la découverte de la ville.

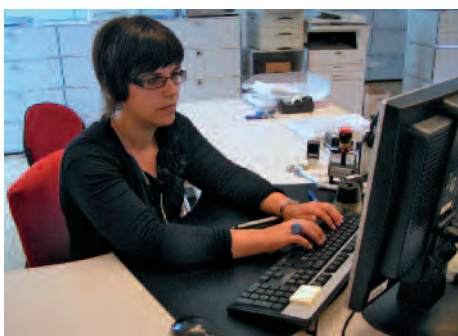


Elena et Gianni sont venus avec leur bébé Matteo pour annoncer leur changement de domicile. «Nous déménageons à Grône où nous avons trouvé un appartement plus grand.»

Renouvellement de permis, c'est ici!



Florence vient chercher le nouveau permis de séjour de son compagnon. «Je suis française et je trouve que les formalités suisses sont vraiment plus simples qu'en France!»



Céline Genoud, collaboratrice administrative: «Le Canton nous a transmis une série de permis de séjour. Là, j'écris aux personnes concernées pour qu'elles viennent chercher leur papier. Nous contrôlons les pièces à fournir et mettons à jour les données de l'Habitant dans notre registre.»

Pièces d'identité, mode d'emploi

Le Contrôle des habitants délivre près de mille cartes d'identité par année. Depuis le 1^{er} mars 2010, les nouveaux passeports se font directement à Sion.

Carte d'identité

Se rendre au Contrôle des habitants, avec:

- votre ancienne carte d'identité et votre ancien passeport
- 1 photo passeport (max. 6 mois, bouche fermée et de bonne qualité)
- votre acte d'origine (en principe déposé au Contrôle des habitants)
- pour les moins de 18 ans: livret de famille et copie du jugement concernant la garde de l'enfant en cas de séparation ou divorce
- Fr. 71.- pour les adultes, 36.- pour les mineurs

Passeport ou Carte d'identité + Passeport

- Prendre contact pour un rendez-vous au Centre de documents d'identité (pas besoin de photo)
Av. de la Gare 39 à Sion.
Tél. 027 606 06 00

Infos sur www.passeportsuisse.ch

Chaque papier a un nom et une histoire...



Sandrine Berclaz, responsable du Contrôle des habitants et du Bureau des étrangers: «Je travaille dans ce service depuis 17 ans. On ne s'ennuie jamais. Parce que derrière chaque démarche, il y a des êtres humains avec des histoires différentes. Les contacts sont très riches, mais ils peuvent aussi être fatigants. Certaines périodes sont très chargées, surtout avant les vacances, et nous ne pouvons pas toujours consacrer le temps que nous souhaiterions

à chaque client. Dans ce domaine, il y a aussi beaucoup de modifications de loi et il faut s'adapter aux changements en permanence.»

Jeunes en difficulté: «Nous sommes tous concernés!»

L'Aslec renforce son action sociale dans la rue: l'éducatrice Amra Grisevic a rejoint le médiateur Igor Schimek depuis le printemps dernier. Ils expliquent leur travail de prévention dans la cité.



Igor Schimek et Amra Grisevic, deux travailleurs sociaux à l'écoute des jeunes dans la rue.

Quels sont les problèmes de ces jeunes Sierrois que vous suivez?

Igor Schimek: Ce sont les mêmes qu'ailleurs. Il y a d'abord la difficulté de trouver un emploi stable et une place dans la société. Il y a aussi la délinquance, les violences familiales, les troubles du comportement sur les bancs d'école et les agressions, notamment sexuelles.

Amra Grisevic: Un autre problème qui devient de plus en plus visible: les bitures express et la surconsommation d'alcool. Enfin, l'intégration n'est pas simple pour des groupes qui ont tendance à se former par nationalité.

Le nombre de dossiers que vous traitez a augmenté. Pourquoi?

I.S.: La migration et la bi-culturalité compliquent la situation des jeunes. Si on ne tient pas compte de cette difficulté supplémentaire, si on ne fait aucun effort de soutien, on programme de la délinquance et de la violence. Notre société de consommation a aussi une grande part de responsabilité. Elle nourrit les jeunes de violence et d'individualisme. Certains parents n'ont plus accès à la vie de leur enfant et ignorent tout de la vie qu'il mène sur Facebook.

A.G.: Avant, on pouvait interdire un film porno à la maison. Maintenant, ces images circulent partout sur les iPhones. Pour les parents, c'est de plus en plus dur. Il y a un décalage et impuissance. Certains enfants de migrants grandissent trop vite. Ils s'occupent des problèmes administratifs de leurs parents tout en échappant à leur contrôle. Ils doivent se justifier en permanence parce qu'ils ne sont pas d'ici. Ce rejet est mal vécu et augmente l'agressivité.

Concrètement, que faites-vous sur le terrain?

I.S.: Gérer les conflits et les prévenir. Comme médiateur, je permets aux personnes concernées de construire leur propre solution. Par exemple, négocier de nouvelles règles avec son ado, résoudre un conflit entre deux bandes rivales, trouver un accord entre l'école et les parents pour des soucis de scolarisation. Je constate qu'on pourrait éviter beaucoup de problèmes en agissant beaucoup plus tôt dans la vie de l'enfant. C'est pourquoi je collabore aussi avec les écoles primaires.

A.G.: Je vais régulièrement à la rencontre des jeunes dans les lieux publics. Je me pose avec eux, on échange. Au cours des discussions, on évoque l'alcool, les angoisses, la sexualité. Je ne suis ni un flic ni une amie. Je crée le lien, je leur montre que je suis là et que s'ils le souhaitent, je peux les accompagner et les orienter un peu...

Quels sont les avantages d'agir dans la rue?

I.S.: Parce que nous allons chercher les jeunes là où ils se trouvent, nous instaurons une relation de confiance qu'aucun autre professionnel en institution ne peut offrir. Ne pas juger et assurer la confidentialité, ce sont les bases de notre métier.

A.G.: Nous vivons les soucis des jeunes en direct, là où ça se passe. Seule, je ne peux rien faire. Nous sommes tous concernés. Il faut travailler avec l'entourage de la personne en détresse, mais aussi avec la collectivité.

► **Contact:** on peut atteindre Amra et Igor à l'ASLEC, au 027 455 40 40.

Patinoire: Sierre jouera en solo

Il n'y aura pas de halle de glace régionale commune avec Viège. La future patinoire se construira donc dans la région sierroise. Restent à déterminer les dimensions et le financement de la structure.

On le sait, la patinoire de Graben a fait son temps. Vétuste, elle ne répond plus aux exigences du hockey sierrois. De plus, pour les besoins du futur axe routier entre la route de la Plaine et le rond-point Paradis, elle devra être démolie. Le Conseil municipal cherche la meilleure solution pour contenter les usagers, les finances communales et l'aménagement du territoire. Il a soutenu le projet de halle de glace régionale commune avec Viège, qui devait voir le jour près de Gampel. Après deux ans de négociations et d'analyses conduites sous la houlette du DECS, le projet a dû être abandonné. La Commune haut-valaisanne a clairement tourné le dos à cette solution, préférant miser sur un centre de glace dans son agglomération, avec Brig et Naters.

Deux options

Sierre va donc trouver une solution sur son territoire. Le Conseil municipal étudie deux options: une patinoire grand format, qui pourrait accueillir 7 000 spectateurs et qui répondrait aux exigences de la Ligue nationale A. Ou une variante plus modeste pour 3 500 à 4 000 places. La première option, qui coûterait 40 millions de francs, n'est réalisable qu'avec les soutiens de la Région et du Canton. Elle profilerait Sierre comme la capitale du hockey du Valais central. La seconde option pourrait être financée par la Ville seule. La question reste ouverte.

Zones d'intérêt général

La nouvelle patinoire devrait s'ériger sur l'une des zones d'intérêt général dont la Commune dispose. Le groupe de travail mandaté par le Conseil municipal établit le cahier des charges de la nouvelle halle. Tout est prévu pour contenter les besoins du HC Sierre et du public. Sont envisagées deux surfaces de glace, des vestiaires, des locaux techniques, un restaurant. Pendant l'hiver, les patineurs pourront continuer à glisser sur la surface découverte de la plaine Bellevue. Un appel d'offres sera prochainement lancé pour définir les coûts et les délais de réalisation des deux variantes proposées.



Vétuste et située sur le futur tracé de la route entre la Scie et le rond-point Paradis, la patinoire de Graben sera détruite et remplacée par une nouvelle halle.

Eishalle: Siders im Alleingang

Es wird keine gemeinsame regionale Eishalle mit Visp geben. Die Oberwalliser Gemeinde hat sich klar gegen diese Lösung ausgesprochen und zieht ein Eiszentrum in ihrer Region mit Brig und Naters vor. Die künftige Eishalle wird also in der Region von Siders gebaut. Der Gemeinderat prüft zwei Optionen: eine grosse Eishalle, die 7 000 Zuschauer aufnehmen könnte und den Anforderungen der Nationalliga A entsprechen würde, oder eine bescheidenere Variante mit 3 500 bis 4 000 Plätzen. Als Standort für die neue Eishalle ist eine der gemeinnützigen Zonen der Stadt vorgesehen. In nächster Zeit wird eine Ausschreibung erfolgen, um die nötigen Informationen zu Kosten und Realisierungsfristen der beiden vorgeschlagenen Varianten zu erhalten.

Trois jours pour butiner au Château Mercier

Du 7 au 9 octobre, les Florales sierroises font exploser les couleurs et les parfums de 10'000 fleurs au Château Mercier. Cette 22^e édition invite les visiteurs à suivre le parcours des abeilles.

Des aménagements uniques, des créations chocolatées, de l'art floral japonais, des sculptures de fruits et légumes, des interventions artistiques, des animations pour petits et grands... Ce premier week-end d'octobre, les Florales fêtent la fleur sous toutes ses formes et présentent le travail prodigieux de leurs principales alliées, les abeilles. Une exposition explique la vie de ces insectes si utiles à la reproduction des fleurs, de la pollinisation à la récolte du miel. Les visiteurs peuvent observer le travail des ruches en direct et en toute sécurité. Des apiculteurs répondent à leurs questions.

Classe et dynamique

«Les Florales sont une véritable institution. Elles donnent à la ville une image classe et dynamique. Comme toute tradition vivante, la manifestation a su évoluer et se renouveler», se réjouit Vincent Courtine, directeur de l'Office du tourisme Sierre, Salgesch & environs et membre du comité d'organisation. Parmi les nouveautés de cette 22^e édition, soulignons l'ouverture de nouvelles chambres au premier étage du Château. La chambre de «grand-papa» accueille des cadres de cire, tandis que celle de «grand-maman» abrite les ruches fleuries.

Se poser et savourer...

A l'extérieur, les découvertes sensorielles se déclinent dans onze lieux différents. Les artistes professionnels mandatés par l'ECAV (Ecole cantonale d'Art du Valais) revisitent la fameuse voilette de l'apiculteur et les arbres centenaires du parc. Sur la place de l'Auvent, on contemple les aménagements paysagers de la Ville de Nyon, invitée d'honneur. Et pour les plaisirs de bouche, rendez-vous à la cour de la Ferme, sublimée par une nouvelle déco, pour la dégustation de vins locaux et de mets soignés.

► **Programme et infos pratiques:** www.floralies-sierroises.ch

Drei Tage lang im Schloss Mercier Honig sammeln

Vom 7. bis 9. Oktober lassen die Florales von Siders im Schloss Mercier 10'000 Blumen in ihren Farben und Gerüchen explodieren. Diese 22. Auflage lädt die Besucher dazu ein, die Arbeit der Bienen zu verfolgen. Eine Ausstellung erklärt das Leben dieser für die Fortpflanzung der Blumen so wichtigen Insekten von der Bestäubung bis hin zur Honigernte. Im Freien sind an elf verschiedenen Standorten vielfältige Sinneseindrücke zu erleben: die Anlagen der Stadt Nyon, Schokoladenkreationen, japanische Blumenkunst, Skulpturen aus Früchten und Gemüse, künstlerische Interventionen, Animationen für Gross und Klein. Und für das leibliche Wohl wird mit einer Degustation einheimischer Weine und mit ausgewählten Speisen auf dem Platz des Gutshofs gesorgt.

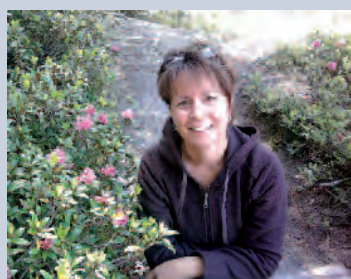
► **Programm und zusätzliche Informationen:**
www.floralies-sierroises.ch



A l'intérieur et autour du Château, une vingtaine d'ambiances pour vivre les beautés de la nature et la magie d'un art éphémère.



Photo: PHOTO-GENIC



Murielle Barmaz, fleuriste participante depuis 1991

«La joie de créer!»

«C'est un jour de fête pour les fleuristes, une expérience unique! Dans notre travail quoti-

dien, nous sommes limitées par le budget du client. Aux Florales, nous avons une journée entière pour créer en toute liberté dans une ambiance amicale. Depuis une dizaine d'années, je m'y rends avec trois anciennes collègues. Nous sommes parmi les plus âgées, mais c'est l'occasion d'avoir des échanges avec les plus jeunes, qui possèdent de nouvelles techniques. L'inspiration n'est jamais un problème. Les collaborateurs du Service Parcs & Jardins sont aux petits soins avec nous. L'accueil des fleuristes est formidable, nous sommes traitées comme des princesses!»



Olivier Siggen, chef du Service Parcs & Jardins, membre du comité d'organisation

«Suivez l'abeille!»

«Je suis apiculteur et je me réjouis de cette édition! Le thème de l'abeille est une belle façon d'entrer dans le monde des fleurs. Au Service des Parcs & Jardins, nous préparons la manifestation depuis plusieurs mois. C'est nous qui réalisons tous les aménagements extérieurs. Les Florales, c'est un décor éphémère et unique, un moment magique!»

«Notre métier a beaucoup évolué»

Rita Rey assume la responsabilité de la création florale pour la deuxième édition. Elle connaît bien les coulisses de la manifestation car elle y participe depuis 1985.

A quoi va ressembler l'ambiance florale de l'édition 2011?

Le thème de l'abeille nous ramène à la nature. Nous plongerons donc dans un univers champêtre, très différent de l'édition précédente. En 2009, nous avons valorisé le Château et son époque, avec des fleurs exotiques et luxuriantes. Cette fois, nous serons dans l'ambiance des prés, des herbes folles et des fleurs sauvages. Attention, les compositions florales se créent à la toute dernière minute, la veille de la manifestation. Le résultat final est donc toujours une surprise!

En quoi consiste votre travail?

Je m'occupe du concept général et de la commande des fleurs. Je détermine l'ambiance florale de chaque salle. Cela donne un cadre aux fleuristes, qui ont ensuite carte blanche pour habiller l'espace. Le plus important, c'est de les mettre à l'aise et de leur donner envie de créer. Pendant toute la journée du jeudi, je passe auprès d'elles pour les coacher et répondre à leurs demandes. Je veille ensuite à l'entretien des compositions florales jusqu'au dimanche soir.

Que pensez-vous de l'évolution des Florales?

Comme fleuriste, je constate de grands changements au niveau des créations. Notre métier a beaucoup évolué ces quinze dernières années. Les fleuristes sont devenues des artistes, qui travaillent avec différentes matières. On met en valeur chaque fleur, on travaille avec son environnement, on se permet davantage de fantaisie. Je suis heureuse de ce changement, car il nous rapproche de la nature et de ce qui nous entoure. Quant au Château Mercier, c'est un lieu idéal pour l'expression florale!



L'agglo, fin et suite

En août dernier, les six communes du Haut-Plateau décidaient de quitter le projet d'agglomération Sierre/Crans-Montana. La Ville de Sierre et ses partenaires poursuivent la réflexion sur leur avenir commun.



Après 5 ans de travail assidu entre les communes du périmètre Sierre-Crans-Montana, le train de l'agglo s'est arrêté. Pour la Ville de Sierre, leader de ce projet d'avenir qui aurait bénéficié de subventions importantes de Berne, la déception

est grande. A 4 mois du dépôt de dossier définitif, les six communes du Haut-Plateau sont sorties du jeu. Sans crier gare, quelques mois après avoir confirmé leur engagement. La Ville de Sierre ne peut qu'exprimer ses regrets et son incompréhension face à une telle décision, au moment même où le dossier était si près du but. L'agglo devait présenter son projet final pour le 31 décembre 2011. La défection de Crans-Montana, qui constituait un pôle incontournable de l'agglo, l'a brisé net dans son élan. Elle a aussi cassé l'unité intercommunale que le district de Sierre portait avec tant de succès depuis 20 ans grâce à Sierre-Région.

Un destin commun

Mais la réalité, c'est que les communes de ce district ne peuvent plus vivre chacune dans leur coin. La réalité, c'est que l'agglo existe déjà, pour de vrai. Et à ce stade du développement de la région, pour le bien-être des habitants et des générations futures, les collectivités ne peuvent plus se permettre l'économie d'une vraie réflexion sur leur avenir. Les infrastructures des transports publics et privés, l'organisation du territoire, sont des domaines à planifier de manière concertée et cohérente, au-delà des frontières communales.

Le projet d'agglo, tel qu'il a été rêvé entre plaine et montagne, est terminé. Mais les options restent ouvertes pour Sierre et sa région. Sierre, Veyras, Venthône, Miège, Chippis, Chalais et Grône souhaitent poursuivre la réflexion. Dans l'immédiat, le périmètre de l'agglo n'est plus assez important pour satisfaire aux exigences de Berne. Mais à plus long terme, un rapprochement avec l'agglo de Sion serait envisageable. C'est pourquoi la Ville de Sierre et ses communes partenaires vont continuer à travailler ensemble pour maintenir leur qualité de vie et leur attractivité économique.



Infos sierroises sur tous les smartphones

L'application iSierre a trouvé son public. Dans les six premières semaines de son lancement, elle a été téléchargée plus de 900 fois. Adaptée dans un premier temps aux iPhones, elle est désormais accessible à tous les smartphones (version Android). Téléchargez-la et trouvez... Les événements des prochains jours, les cafés-restaurants membres de la SD, les lieux culturels, la météo et les news officielles de la Ville.

Nouveauté: la diffusion de codes-barres «datamatrix», qui fournissent des informations supplémentaires aux détenteurs de smartphones. Premier exemple du genre: le programme des Caves de Courten, qui affiche des timbres codés à côté de ses spectacles. Le téléphone peut les lire et accéder à des fichiers audio ou vidéo qui donnent une illustration vivante du spectacle annoncé. Ouvrez l'œil et votre téléphone! Ces petits symboles pourraient bientôt fleurir sur les supports d'autres institutions sierroises, comme Vinea, le Parc naturel Pfyn-Finges ou le Musée valaisan de la Vigne et du Vin.



Ces timbres codés sont développés au Technopôle de Sierre, par l'Institut de recherche Icare. Ils permettent aux détenteurs de téléphone portable d'accéder à des infos vivantes et originales.

Pour lire ce code et découvrir son contenu:

- télécharger l'application *iSierre* sur AppStore ou AndroidMarket
- dans l'application *iSierre*, au fond du menu «Découvrir», choisir «Scanner un code»
- placer son téléphone devant le code et attendre le chargement du contenu!

Agglomeration, Ende und Fortsetzung

4 Monate vor dem Einreichen des definitiven Dossiers sind die Gemeinden der Hochebene aus dem Projekt ausgetreten. Die Stadt Siders bedauert diesen nicht nachvollziehbaren Entscheid. Das Agglomerationsprojekt Sierre/Crans-Montana ist somit beendet. Andere Optionen bleiben jedoch bestehen. Sierre, Veyras, Venthône, Miège, Chippis, Chalais und Grône möchten die Reflexion weiterführen. Längerfristig ist eine Annäherung an die Agglomeration Sitten denkbar.

Informationen über Siders auf allen Smartphones

Die Anwendung iSierre, die in einer ersten Phase für die iPhones entwickelt worden ist, kann nun auf allen Smartphones (Version Android) installiert werden. Sie ermöglicht ebenfalls das Lesen der Barcodes «Datamatrix» mit einem Zugang zu lebendigen und originellen Informationen.

«Objectif EAU»: agir et comprendre

L'eau, son énergie, ses dangers, ses beautés. Le Parc naturel Pfyng-Finges lance un concept inédit pour sensibiliser les écoliers à la valeur de l'or bleu.

Une expérience vaut mille théories. C'est la conviction d'Armin Christen, responsable de l'éducation à l'environnement au Parc naturel Pfyng-Finges. Il a monté le projet «Objectif EAU» en collaboration avec deux sociétés hydroélectriques, Hydro-Exploitation et les Forces motrices valaisannes (FMV). Le concept est interactif et ludique. Au cours d'une journée sur le terrain, les écoliers expérimentent les différentes facettes de l'or bleu: la production d'énergie, l'environnement et la sécurité. Ils réalisent des laves torrentielles pour comprendre comment les crues se déclenchent, ils pédalent pour faire fonctionner une console de jeux vidéo, ils affrontent la force de l'eau et ils découvrent la vie aquatique en décortiquant et en grillant une truite sauvage. La formule est proposée aux écoles depuis la rentrée. «C'est un succès. Les enfants sont enthousiastes et attentifs.»

Prise de conscience

Finges, avec son fleuve, ses étangs, ses sources et les laves torrentielles de son Illgraben, constitue un laboratoire idéal. A travers le jeu, c'est une vraie prise de conscience qui s'opère. «Lorsqu'ils tirent un mannequin de 15 kilos hors de l'eau, le poids d'un bébé, et qu'ils doivent s'y mettre à trois pour y arriver, ils réalisent à quel point l'eau peut devenir dangereuse. Ils apprennent par exemple à ne pas donner leur main à la victime, un geste qui les précipiterait immédiatement dans le courant», relève Armin Christen. La prévention des noyades dues aux crues subites est d'ailleurs l'une des origines de ce projet. Les FMV et Hydro-Exploitation cherchaient un nouveau moyen efficace de sensibiliser la population à ce danger. Cette collaboration avec le Parc naturel de Pfyng-Finges donne une nouvelle dimension éducative aux mises en garde habituelles. «Objectif EAU» comprend également un kit «explore-it» spécial de bricolage scientifique qui permet à chaque enfant de construire, entre autres, une mini-centrale hydroélectrique. Une version réservée aux visiteurs du parc est également en préparation.

► **Infos et inscriptions:** 027 452 60 60, info@pfyn-finges.ch, www.pfyn-finges.ch



Pour comprendre le phénomène des crues, les enfants construisent des laves torrentielles sur un toboggan, avec du limon, des cailloux et de l'eau.

Nouvelles du Parc

Finale du Gastro Trophy 2011. Le Award Night Gastro Trophy aura lieu le 5 décembre prochain. Il récompense le meilleur menu concocté par l'un des restaurants du Parc naturel. Le jury, présidé par Didier de Courten, évaluera les trois finalistes et expliquera ses critères de sélection au public. Les personnes présentes pourront profiter d'un buffet et de diverses animations.

► Participation sur inscriptions:
027 452 60 60 ou info@pfyn-finges.ch

Recherche chansons sierroises. Pfyng-Finges souhaite récolter des chansons francophones propres à la région de Sierre pour les festivités de labellisation du Parc au printemps 2013. Ces airs traditionnels serviront au montage de différents concerts, interprétés par les chanteurs des communes du Parc.

► Merci de contacter la cheffe de projet Viola Anthamatten,
027 452 60 60, v.anthamatten@pfyn-finges.ch

«Thema WASSER»: verstehen und handeln

In Zusammenarbeit mit der FMV und der Hydro-Exploitation lanciert der Naturpark Pfyng-Finges ein neuartiges Konzept zur Sensibilisierung der Schülerinnen und Schüler für die Bedeutung des Wassers. «Thema WASSER» ermöglicht den Kindern, mit den verschiedenen Ressourcen des Wassers zu experimentieren: Energieproduktion, Umwelt, Sicherheit. Im Verlauf eines Tages lösen sie vor Ort einen Murgang aus,

treten in die Pedale, um eine Videospielkonsole zum Funktionieren zu bringen, stehen der geballten Kraft des Wassers gegenüber und entdecken das Leben der Forellen. Das Konzept wird den Schulen nach Schulbeginn angeboten.

► **Informationen und Anmeldungen:**
027 452 60 60, info@pfyn-finges.ch, www.pfyn-finges.ch



Un chœur sur la bonne voix

Le Prix culturel de la Ville de Sierre 2011 revient à l'ensemble vocal Sierrénade, par son directeur Norbert Carlen. Il récompense la qualité d'une chorale bilingue qui ne cesse de progresser depuis 15 ans.

«C'est une belle surprise et une reconnaissance importante. Ce prix est la preuve que nous sommes sur le bon chemin». Norbert Carlen sait de quoi il parle. Il dirige l'ensemble vocal Sierrénade depuis sa création il y a 15 ans. «C'est un chœur de bon niveau, avec 36 chanteurs très motivés. Le public et les professionnels qui viennent nous écouter constatent aussi cette progression.» Cette année 2011 a été particulièrement intense. L'ensemble vocal a chanté La Passion selon saint Jean, la célèbre pièce de Jean-Sébastien Bach. Plus de 800 personnes ont assisté aux trois concerts donnés à Ernen, Sierre et Berne. Cerise sur le gâteau, Sierrénade a décroché la mention d'excellence pour sa première participation au Concours choral de Fribourg.

Des œuvres pour le public

Une programmation exigeante et populaire, des concerts réguliers, un public fidèle. Pour toutes ces raisons, Sierrénade méritait ce prix destiné aux acteurs qui marquent la vie culturelle sierroise. Cet ensemble est également un symbole d'unité culturelle au cœur du Valais, car il comprend autant de voix francophones que germanophones. Les choristes viennent principalement de Sierre et de sa région, mais certains participants font le déplacement toutes les semaines depuis Naters ou le val d'Illiez pour les répétitions. Le répertoire est très varié: pièces classiques, contemporaines ou chants populaires. Sierrénade refuse les étiquettes. «Lorsque je choisis une œuvre, je



pense d'abord au public. Nous voulons partager différents styles, surprendre, ouvrir les horizons musicaux.», explique Norbert Carlen.

Le prochain concert de Noël portera les couleurs de l'Argentine. Les 3, 4 et 8 décembre 2011, Sierrénade propose la Misa Buenos Aires de Martin Palmeri, avec la participation du groupe Tango Sensations dirigé par Stéphane Chapuis.

► **Infos:** www.sierrenade.ch

Cette année, Sierrénade a obtenu une mention d'excellence au Concours choral de Fribourg. L'ensemble vocal a démontré ses qualités avec La Passion selon saint Jean de Bach, une prestation acclamée à Ernen, Berne et Sierre.

Ein Chor auf dem richtigen Weg

Der Kulturpreis 2011 der Stadt Siders geht an das Vokalensemble Sierrénade und seinen Dirigenten Norbert Carlen. 36 motivierte Sängerinnen und Sänger, ein anspruchsvolles und ansprechendes Programm, regelmässige Konzerte, ein treues Publikum... Dieses zweisprachige Ensemble prägt das kulturelle Leben von Siders seit 15 Jahren. Das Vokalensemble hat am Freiburger Chorwettbewerb das Prädikat «ausgezeichnet» erhalten und mit seiner Interpretation der Johannes-Passion von J.S. Bach viel Aufmerksamkeit erregt. Die nächsten Konzerte am 3., 4. und 8. Dezember in Siders: die Misa Buenos Aires von Martin Palmeri.



Norbert Carlen, 30 ans d'art choral

Norbert Carlen dirige des chœurs et des ensembles vocaux de qualité depuis près de 30 ans. Ce Sierrois âgé de 55 ans a étudié le chant et la direction chorale avant de mener une carrière de soliste et de directeur. Il dirige actuellement le chœur de Salquenen, le Pro Arte de Sion, la Konzertgesellschaft de Brigue, l'Octuor Vocalisti et l'ensemble vocal Sierrénade. On le sollicite régulièrement pour animer des ateliers musicaux en Suisse, en Italie et en Autriche. Il enseigne le chant à la Haute Ecole pédagogique valaisanne à Brigue et au Conservatoire de Sion.

Les Anciens Abattoirs, une musique d'avenir

Créativité permanente, scène de référence pour le Valais central, public fidèle. Les Anciens Abattoirs méritent d'être mieux connus. Ils joueront un rôle important dans le futur quartier de la gare.

A l'extérieur, le bâtiment ne paie pas de mine. A l'intérieur, il grouille de vie et de créativité. Cinq associations animent les Anciens Abattoirs toute l'année. Grâce au soutien logistique de la Ville de Sierre, elles proposent des événements musicaux et visuels presque chaque week-end: concerts de rock ou de jazz, soirées électro et vidéo, projections de courts-métrages. Les spectateurs ont entre 16 et 50 ans; ils proviennent de tous les coins du Valais (et de Suisse pour certaines soirées!). «Ce genre de lieu n'existe ni à Sion ni dans le Haut-Valais. Sierre a su garder une culture contemporaine vivante. Les Anciens Abattoirs en sont la matrice», constate Stéphane Ganzer, président de l'Aslec. «Les animateurs sont des bénévoles passionnés qui fonctionnent très bien ensemble. Il y a une énergie impressionnante dans ce bâtiment!», ajoute Loïc Wessels, coordinateur des Anciens Abattoirs.

Rénovation prévue

Ces dernières années, la Municipalité a investi 300'000 francs dans la rénovation intérieure. Le bâtiment abrite la scène de l'Hacienda, une salle de projection, un bar-disco, un fumoir, cinq locaux de répétition, une salle de cours, deux studios d'enregistrement et des locaux techniques. La réfection de l'enveloppe extérieure sera entreprise en harmonie avec l'architecture du futur quartier de la gare. Dans quelques années, les Anciens Abattoirs jouxteront l'Ecole de commerce et la gare routière. «Une chance et défi! Nous souhaitons maintenir cet esprit créatif unique et donner une meilleure visibilité à nos activités», explique Stéphane Ganzer.



Photo: Patrice d'Antonio

Les événements musicaux et visuels proposés par les Anciens Abattoirs attirent plus de 6000 spectateurs par an.

Cinq associations aux commandes:

Aslec: gestion et coordination des Anciens Abattoirs, organisation de soirées pour les jeunes dès 16 ans.

Artsonic: promotion et mise sur pied d'événements musicaux. Organise deux soirées par mois. Plus de 300 concerts en 12 ans. Est à l'origine de l'Unplugged Night (12 éditions) et du Barbus Festival (7 éditions). A reçu le Prix d'encouragement de l'Etat du Valais en faveur de la jeunesse en 2006.

La Main Verte: association d'arts visuels et sonores. Organise huit soirées de musique actuelle et projection vidéo par saison. Avec Arkaos, a obtenu le Prix culturel de la Ville de Sierre en 2008.

Arkaos: association pour le soutien à la création de courts métrages amateurs en Suisse romande. Organise le Grand Concours du Minicourt, avec 11 projections par année.

Jazz Station: promotion de la scène jazz valaisanne. Huit soirées par saison.

► **Programme de la saison des Anciens Abattoirs 2011-2012**
disponible sur www.aslec.ch

Zukunftsmusik für den ehemaligen

Schlachthof. Eine dauerhafte Kreativität, eine Referenzszene für das Mittelwallis, ein treues Publikum. Fünf Vereine kümmern sich während des ganzen Jahres um den ehemaligen Schlachthof. Sie bieten fast jedes Wochenende musikalische und visuelle Veranstaltungen an: Rock- oder Jazzkonzerte, Elektro- und Videoabende, Vorführungen von Kurzfilmen. Die Zuschauer kommen aus dem ganzen Wallis. In den letzten Jahren hat die Stadt Siders 300'000 Franken in die Innenrenovation investiert. Die Renovierung der Gebäudehülle wird gemeinsam mit dem Architekten des künftigen Bahnhofquartiers stattfinden. In einigen Jahren werden in der Umgebung des alten Schlachthofs die neue Handelsmittelschule und der Busbahnhof entstehen.

D'ici et d'ailleurs



Réunir des personnes de cultures et de générations différentes. C'est le but des «Soirées 4 saisons», nouvel événement lancé par le groupe Sierretakeuil.

Le principe est inédit: une société locale et une communauté étrangère de Sierre se mettent ensemble pour organiser une soirée récréative.

La première rencontre du 4 novembre prochain sera animée par le chœur GénérationS et la communauté des pays du Maghreb. Chaque groupe présentera ses spécialités culturelles et gastronomiques ainsi que des créations communes. Ces rendez-vous ouverts au public se poursuivront au rythme d'une fois par saison et promettent d'avoir du succès: quinze associations culturelles et sportives se sont déjà inscrites pour y participer. «C'est une belle façon de montrer la richesse de la vie associative sierroise tout en impliquant la population migrante», se réjouit Marie-Françoise Pitteloud, déléguée à la Jeunesse et à l'Intégration.

► **Soirée automne, vendredi 4 novembre 2011 à 19 h à la Sacoche.** Entrée libre, prix du repas: Fr. 10.- Inscription obligatoire: 027 452 02 34 / integration@sierre.ch

Abende der 4 Jahreszeiten: es geht los!

Personen verschiedener Kulturen und Generationen zusammenführen. Das ist das Ziel der «Abende der 4 Jahreszeiten». Diese neue Veranstaltung wird von der Arbeitsgruppe für Integration «Sierretakeuil» organisiert. Das Prinzip ist neu: ein lokaler Verein und eine ausländische Gemeinschaft organisieren gemeinsam einen Unterhaltungsabend. Die erste Zusammenkunft vom 4. November 2011 wird vom Chor GénérationS und der Gemeinschaft der Länder des Maghreb in der Sacoche mitgestaltet. «Es ist eine schöne Art und Weise, den Reichtum des Vereinslebens von Siders aufzuzeigen und gleichzeitig die zugewanderte Bevölkerung einzubeziehen», freut sich Marie-Françoise Pitteloud, Delegierte für Jugend und Integration.

Les prochains grands rendez-vous

Du 7 au 9 octobre

Floralies Sierroises. Plus de 10'000 fleurs à admirer dans l'écrin du Château Mercier, sur le thème «Abeilles en fleurs».

www.floralies-sierroises.ch

14 et 15 octobre

100^e anniversaire du Funiculaire SMC. Deux journées de fête avec diverses animations entre Sierre et Crans-Montana.

www.cie-smc.ch

Jusqu'au 28 octobre

«Souffle d'ailleurs», exposition collective aux Caves de Courten.

www.cavesdecourten.ch

Du 9 au 19 novembre

Festival de théâtre aux Caves de Courten. Du 9 au 12 novembre, quatre spectacles: «Fiancé en herbe deviendra grand», «La Danse des Mythes», «Troisième nuit de Walpurgis» «DS Wild Mannji». Du 17 au 19 novembre: «Malou s'en va-t-en guerre».

www.cavesdecourten.ch

11 novembre

Nuit des contes sur le Sentier viticole. Diableries, féeries et sorcelleries s'emparent du sentier lors d'une balade nocturne. Infos et inscriptions: museeduvvin@netplus.ch.

www.museevalaisanduvvin.ch

12 et 13 novembre

Choc' à Sierre. Week-end gourmand autour du chocolat à la plaine Bellevue. Les artisans confiseurs initient les visiteurs aux subtilités du chocolat sous toutes ses formes. Ateliers, animations, espace restauration.

www.la-chocolaterie.ch

Du 18 au 22 novembre

Braderie et Foire de la Ste-Catherine. Braderie dès le vendredi à la plaine Bellevue, élection des Catherinettes le lundi soir. La Foire se tient lundi et mardi, avec plus de 400 stands sur l'avenue Général-Guisan.

www.braderiesaintecatherine.ch

Du 9 au 11 décembre

Philasierre 2011. Journée du Timbre et exposition philatélique de degré III. Salle omnisports.

www.sierre-salgesch.ch

11 décembre

Cendrillon sur glace. Spectacle à la patinoire de Graben à 17 h 30, avec plus de 20 patineurs russes, anciens champions olympiques du monde et d'Europe.

www.sierre-salgesch.ch

Du 14 au 24 décembre

Marché de Noël sur la place de l'Hôtel-de-Ville. 25 maisonnettes en bois forment un petit village convivial et présentent les produits d'artisans, de restaurateurs et de forains.

www.sierre.ch

A Sierre, il se passe toujours quelque chose. N'oubliez pas les rendez-vous réguliers du Théâtre Les Halles, des Caves de Courten, de la Fondation Rilke, du Château Mercier, des Anciens Abattoirs, d'Art et Musique et des nombreuses associations et sociétés locales. Retrouvez en permanence toute l'offre culturelle sierroise sur

www.sierre.ch et www.sierre-salgesch.ch